

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 16. Juli 1859.

N^o 25.

SAMEDI, 16 juillet 1859.

Gesetz vom 15. Juli 1859, das Budget und gewisse Abänderungen verschiedener gesetzlicher Bestimmungen betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständnisse mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

§. 1. Außer den schon gesetzlich festgestellten Crediten wird das permanente Budget, in Betreff derjenigen Ausgaben, welche ständig in ihrer Verwendung, jedoch veränderlich in ihrem Betrage sind, dem Sinne des Art. 104 der Verfassung gemäß, den ganzen Betrag des zum regelmäßigen Gange der Geschäfte erforderlichen Ausgaben-Minimums enthalten.

Das erforderliche Minimum wird entweder der durch die Regierung in der außergewöhnlichen Session von 1859 in der Budgetvorlage aufgestellte Betrag, oder der Durchschnittsbetrag der sechs letztverwichenen Jahre sein.

§. 2. Die in den §§ 2 und 3 des Bundesbeschlusses vom 6. Juli 1854 über die Presse erwähnten Ermächtigungen und Concessionen kön-

Loi du 15 juillet 1859, relative au budget et portant modification à diverses dispositions en vigueur.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

§. 1. Outre les crédits déjà fixés par la loi, le budget permanent, quant aux dépenses dont le principe est certain, mais le montant variable, contiendra, d'après l'esprit de l'art. 104 de la Constitution, le chiffre entier du minimum de ces dépenses nécessaire pour assurer la marche régulière des affaires.

Le minimum nécessaire sera le chiffre proposé par le Gouvernement dans la session extraordinaire de 1859 au projet de budget ou celui de la moyenne de la dépense des six dernières années.

§. 2. Les autorisations et concessions mentionnées aux §§. 2 et 3 de la résolution fédérale du 6 juillet 1854 sur la presse, ne pourront être révoquées que

nen nur in Folge einer durch den Staatsrath als in Streitfachen erlassenen Entscheidung widerrufen werden.

§. 3. Der Art. 13 der Verordnung vom 8. Juni 1857 über die Pressvergehen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Erzeugung einer, wenn auch nur theilweise ausgegebenen Druckschrift kann, hinsichtlich der Anwendung der Strafgesetze, der vollzogenen Veröffentlichung oder Ausgabe gleichgestellt werden.“

§. 4. Die Verordnung vom 28. November 1857, die Herausgabe einer Zeitung betreffend, ist abgeschafft und wird mit dem 1. October 1859 außer Kraft treten.

Der Regierung wird ein Credit eröffnet um dieselbe in Stand zu setzen eine Zeitung zu unterstützen.

§. 5. Die Bestimmung Nr 3 des Art. 2 der Verordnung vom 17. November 1857 über die Wahlen ist widerrufen.

§. 6. Der Art. 93 der Verordnung vom 7. Juni 1857 über die Wahlen ist abgeschafft.

§. 7. Die §§ 1, 3 und 4 des Art. 43 der Verordnung vom 10. Juni 1857, enthaltend das Reglement für die Versammlung der Landstände, sind widerrufen.

§. 8. Der König-Großherzog ernennt die Secretäre der Versammlung der Landstände aus ihrem Schooße.

Im Fall der König-Großherzog von seinem Rechte den Präsidenten zu ernennen keinen Gebrauch macht, werden die Secretäre durch die Versammlung erwählt.

Die Secretäre werden im Verhinderungsfalle durch die jüngsten anwesenden Mitglieder ersetzt.

Die ordentliche Session der Versammlung der Landstände findet jedes Jahr im Monat October statt.

par décision du Conseil d'État, rendue comme en matière contentieuse.

§. 3. L'art. 13 de l'ordonnance du 8 juin 1857 sur les délits de presse est remplacé par la disposition suivante:

« L'impression suivie d'une distribution même partielle seulement, pourra être assimilée, quant à l'application des lois pénales, à la publication ou distribution consommée. »

§. 4. L'ordonnance du 28 novembre 1857, portant création d'un journal, est abrogée et cesse d'avoir son effet à partir du 1^{er} octobre 1859.

Il sera ouvert au Gouvernement un crédit pour le mettre à même de subsidier un journal.

§. 5. La disposition du N° 3 de l'art. 2 de l'ordonnance du 17 novembre 1857 sur les élections est révoquée.

§. 6. L'art. 93 de l'ordonnance du 7 juin 1857 sur les élections est révoqué.

§. 7. Les §§. 1, 3 et 4 de l'art. 43 de l'ordonnance du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États, sont révoqués.

§. 8. Le Roi Grand-Duc nomme les secrétaires de l'Assemblée des États dans son sein.

Lorsque le Roi Grand-Duc ne fait pas usage de son droit de nommer le président, les secrétaires sont élus par l'Assemblée.

Les secrétaires empêchés sont remplacés par les plus jeunes membres présents.

La session ordinaire de l'Assemblée des États a lieu chaque année au mois d'octobre.

§. 9. Die durch Art. 8 der Verordnung vom 25. September 1857 über die Rechte und Pflichten der Beamten vorgeschriebene Ermächtigung zur Annahme eines Mandates als Deputirter oder Gemeinderathsmitglied, wird nicht mehr erfordert.

§. 10. Der §. 1 des Art. 39 der Verordnung vom 22. September 1857 ist abgeschafft, und es treten die frühern Bestimmungen wieder ins Leben.

§. 11. In Abstellung des Art. 1 der Verordnung vom 25. September 1857 werden die wirklichen und die Ehren-Räthe bei der Rechnungskammer durch den König-Großherzog, auf eine von der Versammlung der Landstände vorzulegende dreifache Candidaten-Liste für jede erledigte Stelle, ernannt.

§. 12. Der Art. 7 der Verordnung vom 30. Juni 1857 über das Notariat, ist dahin abgeändert, daß, in Ermangelung der Vorlage oder regelmäßiger Führung der Register, der Richter, eintretenden Falles, die in genanntem Artikel erwähnten Klagen und Einreden abweisen kann.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial, um von Allen, die es angeht, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
S i m o n s.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

§. 9. L'autorisation du Gouvernement pres par l'art. 8 de l'ordonnance du 25 septembre 1 sur les droits et devoirs des fonctionnaires, à le de pouvoir accepter le mandat de député ou de conseiller communal, n'est plus requise.

§. 10. Le §. 1 de l'art. 39 de l'ordonnance du 22 septembre 1857 est révoqué, et les dispositions antérieures sont remises en vigueur.

§. 11. Par dérogation à l'art. 1 de l'ordonnance du 25 septembre 1857, les conseillers effectifs et honoraires de la Chambre des comptes sont nommés par le Roi Grand-Duc sur une liste triple de candidats pour chaque place vacante, à présenter par l'Assemblée des États.

§. 12. L'art. 7 de l'ordonnance du 30 juin 1857 sur le Notariat est modifié en ce sens, qu'à défaut de présentation ou de tenue régulière de registres, le juge pourra, s'il y a lieu, déclarer non recevables les demandes et exceptions dont il est fait mention audit article.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
S I M O N S.

Le Directeur-général de
l'Intérieur,
U L V E L I N G.